

CONVENIO ENTRE LA UNIVESIDAD DE LA REPUBLICA – REPUBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY – Y LA UNIVERSIDAD

La Universidad de la Republica – Facultad de Derecho – Republica Oriental del Uruguay (en adelante U.R.) representada por el Director del CINADE (Centro de Investigaciones en Informatica Aplicada al Derecho) Dr. Marcelo Bauza Reilly; y por otra parte la Universidad de Greenwich (Londres, U.K.) representada por el Chair of the School of Computing and Mathematical Sciences, Dr. Roger Finney,

ACUERDAN celebrar un convenio que se regira por las siguientes clausulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, promover el desarrollo y difusion de la cultura y, en particular, el desarrollo de la ensenanza superior, la investigacion cientifica, tecnologica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de comun acuerdo, elaboraran programas y proyectos de cooperacion, en los que se especificaran las obligaciones que asumiran cada una de ellas en la ejecucion de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la clausula anterior seran objeto de acuerdos complementarios o de ejecucion entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas Universidades, previa la autorizacion de las autoridades centrales en cuanto esta fuere necesaria segun las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecucion se podran referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a. intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b. formacion y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c. intercambio de informacion;
- d. estudios e investigaciones;
- e. cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- f. publicaciones, y toda otra actividad idonea para lograr los objetivos del presente convenio.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedaran sometidas a las normas vigentes en la Universidad donde desenvuelven sus actividades. La seleccion de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra Universidad, se realizara segun las normas de la Universidad de origen, sin perjuicio de su aceptacion por la Universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de comun acuerdo, podran solicitar la participacion de terceros para colaborar al financiamiento, ejecucion, coordinacion, seguimiento o evaluacion de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SEPTIMA: Este convenio mantendra su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de ambas partes. La denuncia no afectara los programas y proyectos en curso de ejecucion. OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretacion o aplicacion de este convenio se solucionara por la via de la negociacion directa. En cualquier momento una parte podra proponer a la otra su modificacion.

NOVENA: Este convenio entrara en vigencia una vez recibida la comunicacion que cada parte cursara a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobacion, a cuyo efecto se extenderan dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente autenticos.

Greenwich-Londres (Inglaterra), 17 de marzo de 1999.-

Por la Universidad de la Republica

[Signature]

Por la Universidad de Greenwich

[Signature]

El Rector de la Universidad de la Republica, hace constar que el convenio que antecede fue aprobado por el Consejo Directivo Central en sesion del 28 de JUNIO de 1999, disponiendo que el presente documento sea remitido por la Universidad a los efectos previstos en la clausula novena ut-supra.

Por la Universidad de la Republica

[Signature]

Por la Universidad de Greenwich

[Signature]

DAVID FUSSEY



3
/

AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF THE REPUBLICA – REPUBLICA
ORIENTAL OF THE URUGUAY AND THE UNIVERSITY OF GREENWICH.-

The Universidad of the Republica – Republica Oriental of Uruguay (from now U.R.), represented by its Director of CINADE (Centro de Investigaciones en Informatica Aplicada al Derecho), Dr. Marcelo Bauza Reilly; and the University of Greenwich, represented by its Chair of the School of Computing and Mathematical Sciences, Dr. Roger Finney, agrees to:

FIRST: The objectives of this agreement are, in general, to promote the development and diffusion of culture and particularly development of mayor teaching and scientific and technological research.

SECOND: To accomplish these objectives both parts, accordingly, will present programs and projects of cooperation, in which responsibilities assumed by each of them, will be specified for their execution.

THIRD: The programs and projects reffered in previous clause will be object of complementary agreements of execution between both universities –for centralized or multidiscipline- or between faculties, schools and institutes of respective universities, under the authorisation of mayor authorities when needed following each part regulations.

FOURTH: The complementary agreements or execution might be referred, among others, to the following situations:

- a. professors, investigators and students interchange;
- b. training and post graduate studies of teachers and investigators;
- c. exchange of information;
- d. studies and research;
- e. courses, seminars, lectures, workshops, and so on;
- f. publications; and any other relevant activity to achieve the objectives of the present agreement.

FIFTH: The individuals related with this agreement will be subject to acting regulations of the university where they develop their activities. The selection of persons to go for any commitment, from one university to the other will be done under origin university regulations thus being so accepted by receptor university.

SIXTH: Both parts, accordingly, may request the collaboration of third entities for the financing, execution, coordination, follow-up or validation of programs and projects related with the present agreement.

SEVENTH: This agreement will be valid until resignation of any part. The resignation will not affect the programs and projects in execution.

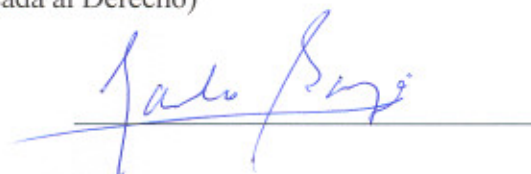
4
water

EIGHTH: Any difference resulting from interpretation or application of this agreement will be solved by direct negotiation. In any moment one part may propose modifications to the other.

NINTH: This agreement will start to be valid once received the communication from each part that formalities needed for its approval have been achieved, in which case four (4) documents will be extended, being both equally authentic.

Greenwich-London, U.K., March 17, 1999.-

By the U.R.
Dr. Marcelo Bauza Reilly
Director of CINADE
(Centro de Investigaciones en Informatica Aplicada al Derecho)



By the University of Greenwich
Dr. Roger Finney
Chair of The School of Computing and Mathematical Sciences

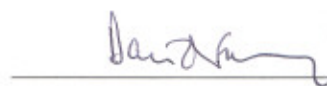


The Rector of the Universidad of the Republica states that said agreement has been approved by the Consejo Directivo Central (Central Directive Council) in session of 28/06/99 stating that the present document de submitted to the University for the purposes stated in clause NINTH "ut supra".

By the U.R.



By the University of Greenwich


DAVID FUSSEY